



Príkazná zmluva
č. Z-79/B/2022

uzavretá v zmysle § 724 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len "Zmluva") medzi:

Príkazca Slovenské národné divadlo
Sídlo Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR
Zastúpenie Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND
Nina Poláková,
umelecká riaditeľka Baletu SND
Právna forma štátna príspevková organizácia
IČO 00 164 763
DIČ/IČ DPH 2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie

(ďalej len "SND")

a

Príkazník Chantal Lefevre

(ďalej len „Príkazník“)

(SND a Príkazník spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1 Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Príkazníka, že pre SND vykoná **činnosť člena poroty na konkurze do Baletu SND**, a to počas konkurzu prihlásených uchádzačov, ktorý sa uskutoční v termíne **06.02.2022** v novej budove SND.

2 Povinnosti Príkazníka

- 2.1 Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne, podľa svojich najlepších schopností a znalostí.
- 2.2 Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činnosti vyplývajúcej z tejto Zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takéto údaje neoprávneným osobám.
- 2.3 Príkazník je povinný plniť všetky relevantné požiadavky SND, vrátane dodržiavania pravidiel požiarnej ochrany a bezpečnosti pri práci, ako aj aktuálne platných protipandemických opatrení;



Mandate Contract
No Z-79/B/2022

concluded in accordance with § 724 et seq. of Act 40/1964 Coll.
Civil Code as amended
(hereinafter referred to as the "**Contract**") between:

Mandator Slovak National Theatre
Location Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
Represented by Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
SND General Manager
Nina Poláková,
Artistic Director, SND Ballet
Legal form state subsidised organization
ID 00 164 763
Tax/VAT ID 2020829954 / SK 2020829954
Bank

(hereinafter referred to as the "SND")

and

Mandatory Chantal Lefevre

(hereinafter referred to as the "**Mandatory**")

(SND and Mandatory both hereinafter referred to as the "**Contracting Parties**")

1 Subject Matter of the Contract

- 1.1 This Contract sets out the terms related to the responsibility on the part of the Mandatory **to act as member of a jury** on behalf of the SND **in auditions for SND Ballet** during the auditions of candidates to be held on **6 February 2022** in SND new building.

2 Responsibilities of the Mandatory

- 2.1 The Mandatory shall perform their services in person, according to his best abilities and knowledge.
- 2.2 The Mandatory shall maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him during performing the activity following from this Contract. The Mandatory is not authorized to make available such data to unauthorized persons.
- 2.3 The Mandatory shall comply with all relevant SND requirements, including compliance with fire protection and safety at work regulations, as well as currently valid anti-pandemic measures; the Mandatory confirms that he has had

Príkazník potvrdzuje, že mal možnosť oboznámiť sa s týmito pravidlami. 2.4 V prípade, ak Príkazník nevykoná príkaz podľa tejto Zmluvy, je povinný nahradiť SND vzniknutú škodu. 2.5 Ďalšie povinnosti Príkazníka sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.	the opportunity to familiarise himself with these regulations. 2.4 In the event the Mandatary does not perform the order according to this Contract, the Mandatary is obliged to compensate the SND for the damage. 2.5 Further responsibilities of the Mandatary are governed by the relevant provisions of the Civil Code.
3 Povinnosti SND 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Príkazníkovi za vykonanú činnosť podľa čl. 1 tejto Zmluvy odmenu vo výške 200,- EUR brutto (slovom: dvesto eur). 3.2 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy je splatná na účet Príkazníka uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, vo výplatnom termíne SND v mesiaci nasledujúcom po vykonaní činnosti podľa tejto Zmluvy. 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že SND uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom odmeny do zahraničia, ostatné poplatky hradí Príkazník. 3.4 V odmene podľa tohto článku Zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, ktoré Príkazníkovi vzniknú v súvislosti s plnením jeho záväzkov podľa tejto Zmluvy. 3.5 Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatou platbou od SND. 3.6 Ďalšie povinnosti SND sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.	3 Responsibilities of the SND 3.1 SND shall pay the Mandatary for the rendered services as set out in Article 1 hereof, a fee in the amount of Euro 200 gross (in words: two hundred euros). 3.2 The fee as per section 3.1 shall be payable to the account of the Mandatary as specified in the introductory section to this Contract, within the SND pay period in the month following the delivery of services under this Contract. 3.3 The Contracting Parties have agreed that the SND pays the bank fees in Slovakia associated with the international transfer of the fee, the other charges shall be borne by the Mandatary. 3.4 The fee under this Article includes all costs incurred by the Mandatary in connection with the fulfilment of his responsibilities under this Contract. 3.5 The Mandatary shall comply with the valid legal regulations of his home country, regarding the received fee from the SND. 3.6 Further responsibilities of the SND are governed by the relevant provisions of the Civil Code.
4 Záverečné ustanovenia 4.1 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, jeden (1) je pre Príkazníka a dva (2) pre SND. 4.2 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa budú riadiť ustanoveniami Občianskeho zákonníka. 4.3 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov (vrátane právnych predpisov upravujúcich opatrenia v súvislosti s pandemickou situáciou) budú príslušné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy. 4.4 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 4.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi Zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy. 4.6 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných	4 Final Provisions 4.1 This Contract is made out in three (3) counterparts in Slovak and English language; one (1) is for the Mandatary and two (2) for the SND. 4.2 Legal matters not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code. 4.3 In case of any change of generally binding regulations (including regulations governing measures in relation to the pandemic situation), the relevant provisions of this Contract shall be, if necessary, brought into compliance and other contractual provisions shall remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract. 4.4 Unless this Contract or generally binding legal regulation provides otherwise, none of the Contracting Parties shall be entitled to assign their rights, including claims or responsibilities arising hereof to a third party without a written consent of the other Contracting Party. 4.5 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Parties primarily by mutual agreement. Slovak general court with the jurisdiction of the SND shall be deciding disputes arising out of or in connection with this Contract. In case of disputes between the Contracting Parties, the Slovak version of the Contract shall be deemed as decisive. 4.6 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in a form of signed and

číslovaných a podpísaných dodatkov. 4.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 4.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov). <u>SND:</u> V Bratislave, dňa Mgr. art. Matej Drlička, ArtD. generálny riaditeľ SND Nina Poláková umelecká riaditeľka Baletu SND <u>Príkazník:</u> V, dňa Chantal Lefevre príkazník	numbered amendments. 4.7 The Contracting Parties declare that they signed the Contract according to their real and free will, certainly, seriously and intelligibly, not in distress or under otherwise apparently adverse circumstances. The Contracting Parties declare that their ability and liberty to enter into this Contract, as well as their ability to perform related legal acts is in no way limited or excluded, and, at the same time, they declare that they have read the content of this Contract and are signing it as a sign of consent. 4.8 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day following the day of its publication pursuant to a special regulation (Section 47a of Act 40/1964 Coll., The Civil Code and pursuant to Act 211/2000 Coll. On Free Access to Information and amending certain laws). <u>On behalf of the SND:</u> In Bratislava on Mgr. art. Matej Drlička, ArtD. SND General Manager Nina Poláková Artistic Director, SND Ballet <u>Mandatar:</u> In on Chantal Lefevre Mandatar
---	---